KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e september 1970 door de Minister van Nationale Opvoeding verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 20 augustus 1957", heeft de 24e september 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 16 septembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées par l'arrêté royal du 20 août 1957", a donné le 24 septembre 1970 l'avis suivant :

De ontwerp-wet strekt tot het opnemen als verplicht vak in het leerprogramma van het lager onderwijs van het onderricht in verkeersveiligheid.

Bij het ontwerp zijn slechts de volgende, loutere vormopmerkingen te maken.

Men stelle het opschrift als volgt :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957".

Men schrijve verder : "Op de voordracht van ...".

Artikel 50, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op het lager onderwijs werd gewijzigd bij artikel 39, § 2, 1°, van de wet van 29 mei 1959 (schoolpaktwet).

Artikel 1 van het ontwerp wordt derhalve beter gesteld als volgt :

"In artikel 50, § 1, eerste lid, eerste volzin, van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959, worden de woorden "en de gymnastiek" vervangen door de woorden "de lichamelijke opvoeding en de verkeersveiligheid".

.../...

In artikel 2 leze men :

- in de Nederlandse tekst : "... is bekendgemaakt".
- in de Franse tekst : "La présente loi ...".

La loi en projet tend à inscrire au programme des études de l'enseignement primaire, au titre de matière obligatoire, l'enseignement de la sécurité routière.

Le projet n'appelle que les observations suivantes, qui sont de pure forme.

L'intitulé devrait être rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant les lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957".

Dans la version néerlandaise du proposant, il convient d'écrire : "Op de voordracht van ... ".

L'article 50, § 1er, alinéa 1er, des lois coordonnées sur l'enseignement primaire a été modifié par l'article 39, § 2, 1°, de la loi du 29 mai 1959 (loi contenant le pacte scolaire).

Aussi l'article 1er du projet serait-il mieux rédigé comme suit :

"A l'article 50, § 1er, alinéa 1er, première phrase, des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, tel qu'il a été modifié par la loi du 29 mai 1959, les mots "et la gymnastique" sont remplacés par les mots "l'éducation physique et la sécurité routière".

.../...

A l'article 2, on écrira :

- dans la version française : "La présente loi ... ";
- dans la version néerlandaise : "... is bekendgemaakt ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
H.ADRIAENS,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S.FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.